Ps 15

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| (An inscription for a pillar. By David) | (An inscription for a pillar. By David) |  |  |  | A pillar inscription of David. | A pillar inscription of David. | A stele inscription. Pertaining to David. | A writing of David. | A pillar inscription; by David. |
| 1 Keep me, O Lord, for my trust is in You. | 1 Keep me, O Lord, for I hope in You. | Guard me, Lord, for I have *trusted* in Thee. | Guard me, Lord, for I have trusted in You. | Guard me, O Lord: for in Thee have I hoped. | Keep me, O Lord, for in Thee have I hoped. | PRESERVE me, O Lord, for in Thee have I put my trust. | Guard me, O Lord, because in you I hoped. | Keep me, O Lord; for I have hoped in thee. | Preserve me, O Lord, because I hope in You. |
| 2 I said to the Lord: ‘You are my God;  You have no need of my goods.’ | 2 I said to the Lord, “You are my God;  You have no need of my goods.” | I said to the Lord: Thou art my Lord; of my *goods* Thou hast not *need.* | I said to the Lord, You are my Lord, and You have no need of my goods. | I said to the Lord, Thou art my Lord: and Thou hast no need of my goodness; | I said unto the Lord: Thou art my Lord; for of my goods, no need hast Thou. | I said unto the Lord, Thou art my Lord, my goods are nothing unto Thee. | I said to the Lord, “My Lord you are,  because you have no need of my goods.” | I said to the Lord, Thou art my Lord; for thou has no need of my goodness. | I said to the Lord, “You are my Lord;  You have no need of my good things.” |
| 3 To the saints who are in His land  the Lord has shown the wonder of all His will in them. | 3 The Lord has manifested the wonder of all His will,  to the saints who are on His earth,  [and has wrought all His desires in them][[1]](#footnote-1). | He hath shewn His wonders to those who are holy, who are on His earth, and He hath wrought all His desires in them. | He has shown His wonders to those who are holy on the earth, and He has worked all His desires in them. | He has manifested His wonders to His saints who are on His earth, and He has wrought all His desires in them. | In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all HIs desires in them. | Unto the saints that are in His land hath the Lord made wonderful all His desires in them. | As for the holy ones who are in his land—  he made marvelous all his wants among them. | On behalf of the saints that are in his land, he has magnified all his pleasure in them. | To the saints on His earth,  In them He magnified all His will. |
| 4 Their weaknesses were multiplied;  after that they made haste.  I will not enter their assemblies of blood,  nor will I mention their names with my lips. | 4 Their diseases were multiplied;  they hastened after these things.  I will not enter their assemblies of blood,  nor will I mention their names with my lips. | Their sicknesses have multiplied, after these (things) they have hastened. I will not assemble at their *synagogues* of blood, *nor* will I remember their names with my lips. | Their sicknesses have multiplied, after these things they have hastened. I will not assemble at their synagogues of blood, nor will I remember their names with my lips. | Their sicknesses have been multiplied, after these they have hastened: I will not assemble at their synagogues of blood, nor will I mention their names by my lips. | Their infirmities increased; thereupon they hastened. *(Dispalm)* I will not assemble their assemblies of blood, nor will I make remembrance of their names through my lips. | Their infirmities increased, whereupon they made haste; I will not convene their assemblies of blood, neither make mention of their names with my lips. | Their infirmities were multiplied;  after that, they were quick;  I will not gather their gatherings due to spilled blood  or make mention of their names with my lips. | Their weaknesses have been multiplied; afterward they hasted. I will by no means assemble their bloody meetings, neither will I make mention of their names with my lips. | Their diseases were multiplied;  They hastened after these things;  I will not join in their assemblies of blood,  Nor will I remember their names with my lips. |
| 5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;  it is You Who restores my inheritance to me.[[2]](#footnote-2) | 5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;  it is You Who restores my inheritance to me.[[3]](#footnote-3) | The portion of mine *inheritance* and my cup is the Lord: Thou (it is) who shall return mine *inheritance* to me. | The Lord is the portion of my inheritance and my cup: You are He Who will return my inheritance. | The Lord is the portion of my in­heritance and my cup: Thou art He Who shall restore my inheritance to me. | The Lord is the portion of mine inheritance and of my cup. Thou art He that restores mine inheritance unto me. | The Lord is the portion of mine inheritance, and of my cup; it is Thou who restorest mine inheritance unto me. | The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;  you are the one who restores me to my inheritance. | The Lord is the portion of mine inheritance and of my cup: thou art he that restores my inheritance to me. | The Lord is the portion of my inheritance and my cup;  You are He who restores my inheritance to me. |
| 6 The lines have fallen for me in the best places;  for I have a most excellent heritage. | 6 The best portions have fallen to me,  and I have a finest inheritance. | Measuring cords have fallen to me among those who hold fast; *for also* mine *inheritance* hath been made firm for me. | Measuring cords have fallen to me among those who hold fast, and my inheritance has been made firm for me. | The measuring cords are fallen to me among the mighty; and my inheritance is established for me. | Portions have fallen to me that are among the best, for mine inheritance is most excellent to me. | The best portions are fallen unto me; for I have a goodly inheritance. | Boundary lines dropped for me in the most excellent spots;  indeed, to me my inheritance is most excellent. | The lines have fallen to me in the best places, yea, I have a most excellent heritage. | Portions fell to me among the best,  And my inheritance is the very finest. |
| 7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,  so that even at night my heart instructs me.[[4]](#footnote-4) | 7 I will bless the Lord Who makes me to understand,  so that even at night my heart instructs me.[[5]](#footnote-5) | I will bless the Lord Who hath given understanding to me: *and, moreover,* even until night my reins will give instruction to me. | I will bless the Lord Who has given me understanding: even until the night my reins have instructed me. | I will bless the Lord, who has given me understanding: till the night, also, my reins have instructed me. | I will bless the Lord Who hath given me understanding; moreover, even till night have my reins instructed me. | I will bless the Lord, Who hath given me wisdom; yea, even until night have my reins corrected me. | I will bless the Lord who makes me understand;  moreover, until night my kidneys instruct me. | I will bless the Lord who has instructed me; my reins too have chastened me even till night. | I will bless the Lord who caused me to understand;  Moreover, until night my reins also instructed me. |
| 8 I see the Lord before me continually,  for He is beside me that I may not be shaken, | 8 I see the Lord before me continually,  for He is at my right hand, that I may not be shaken, | I have seen the Lord before me at all times, being at the right of me that I be not moved. | I have seen the Lord before me at all times, [because] he is at my right hand, [so] that I will not be shaken. | I preceded and beheld the Lord before me at all times: because He is at my right hand, I shall not be moved. | I beheld the Lord ever before me, for He is at my right hand, that I might not be shaken. | I foresaw the Lord always before me, for He is on my right hand, that I should not be moved. | I kept seeing the Lord always before me,  because he is at my right, that I might not be shaken. | I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved. | I saw the Lord always before me;  Because He is at my right hand, that I may not be shaken. |
| 9 So my heart is glad and my tongue is exultant,  and even my flesh rests in hope. | 9 Therefore my heart is glad, and my tongue rejoices greatly,  and even my flesh rests in hope. | Therefore my heart is glad and my tongue rejoiceth; *and, moreover,* even my *flesh* also shall be in *hope.* | Therefore, my heart is glad and my tongue rejoices; even my flesh will dwell in hope. | Therefore my heart has been gladdened, and my tongue has rejoiced: moreover, my flesh also shall dwell in hope. | Therefore did my heart rejoice and my tongue was glad; moreover, my flesh shall dwell in hope. | Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover, my flesh also shall rest in hope, | Therefore my heart was glad,  and my tongue rejoiced;  moreover, my flesh will encamp in hope, | Therefore my heart rejoiced an my tongue exulted; moreover also my flesh shall rest in hope: | Therefore my heart was glad,  And my tongue rejoiced exceedingly;  My flesh also shall dwell in hope. |
| 10 For You will not leave my soul in hell,  not let Your holy one see corruption. | 10 For You will not leave my soul in Hades,  nor allow Your Holy One to see corruption. | For Thou wilt not leave behind my *soul* in amenti, *neither* wilt Thou give Thy Holy One to see corruption. | For You will not leave my soul in Hades, nor will You give Your Holy One to see corruption. | For Thou wilt not leave my soul in Amenti; neither wilt Thou suffer Thine Holy One to see cor­ruption. | For Thou wilt not abandon my soul in hades, nor wilt Thou suffer Thy Holy One to see corruption. | Because Thou shalt not leave my soul in hell, neither shalt Thou suffer Thine Holy One to see corruption. | because you will not abandon my soul to Hades  or give your devout to see corruption. | because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. | For You will not abandon my soul to Hades  Nor allow Your Holy One to see corruption. |
| 11 You have made known to me the ways of life;  You will fill me with joy by Your presence.[[6]](#footnote-6)  At[[7]](#footnote-7) Your right hand are eternal delights. | 11 You made the ways of life known to me;  You will fill me with gladness in Your presence.[[8]](#footnote-8)  At[[9]](#footnote-9) Your right hand are delights forevermore. | The ways of life, Thou hast instructed me in them: Thou wilt fill me with gladness with Thy face: he is content who is at Thy right hand unto age. | You have instructed me in the ways of life; You will fill me with gladness with Your face; he who is at Your right hand is content forever. *Alleluia.* | Thou hast instructed me in the ways of life: Thou wilt fill me with joy by Thy countenance; at Thy right hand there is gladness for ever­more.  *Alleluia.* | Thou hast made known to me the ways of life, Thou wilt fill me with gladness with Thy countenance; delights are in Thy right hand for ever. | Thou hast made known to me the paths of life; Thou shalt make me full of gladness with Thy countenance, and beauty is in Thy right hand for evermore. | You made known to me ways of life.  You will fill me with gladness along with your face;  in your right hand are delights, completely. | Thou hast made known to me the ways of life; thou wilt fill me with joy with thy countenance: at thy right hand *there are* delights for ever. | You made known to me the ways of life;  You will fill me with gladness in Your presence;  At Your right hand are pleasures forevermore. |

1. [JS] from Fr. Athanasius [↑](#footnote-ref-1)
2. Salvation puts us in that state in which God’s eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, ‘heirs of God and joint-heirs with Christ’). [↑](#footnote-ref-2)
3. Salvation puts us in that state in which God’s eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, ‘heirs of God and joint-heirs with Christ’). [↑](#footnote-ref-3)
4. heart: *lit*. kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote. [↑](#footnote-ref-4)
5. heart: *lit*. kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote. [↑](#footnote-ref-5)
6. Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22. [↑](#footnote-ref-6)
7. At: *or*, In. [↑](#footnote-ref-7)
8. Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22. [↑](#footnote-ref-8)
9. At: *or*, In. [↑](#footnote-ref-9)